

LIBRARY

青 鸟

[双语版]

[比] 莫里斯·梅特林克 著 李畅 译
北京燕山出版社

LITERATURE

Library of
World Literature
世界文学文库

青 鸟 (双语版)

[比] 莫里斯·梅特林克著 李 畅 译

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

青鸟:汉英对照/[比]梅特林克(Maeterlinck, A.)著;
李畅译. - 北京:北京燕山出版社, 2011. 4
ISBN 978-7-5402-2606-0

I. ①青… II. ①梅… ②李… III. ①英语-汉语-对照读
物 ②童话-比利时-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 053604 号

青鸟(双语版)

作 者 [比]莫里斯·梅特林克
译 者 李 畅
责任编辑 张红梅 张 芸
装帧设计 小 贾
出版发行 北京燕山出版社
北京市宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销 新华书店
印 刷 北京市艺辉印刷有限公司
开 本 787 × 1092 1/32
印 张 9
字 数 173 千字
版次印次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷
定 价 20.00 元

版权所有 盗版必究

追求幸福的青鸟

著名的象征主义戏剧家莫里斯·梅特林克 1862 年出生于比利时根特的一个富裕家庭，父亲是公证人，外祖父是律师。在家庭的安排下，他被送往根特大学学习法律。离开大学后，他在法国巴黎接触了象征主义文学运动，被引领上艺术创作之路。

梅特林克擅长创作诗歌和散文，但他最大的成就还是在戏剧方面。他在 27 岁时写出他的第一部戏剧《玛莱娜公主》，便受到评论家的赞赏。他关心生命的意义，致力于探索“生活的渊源和隐秘之处”，认为生活中神秘不可解的力量以隐蔽的方式主宰着我们每个人的命运，这使他的作品流露出宿命论的神秘主义色彩。

梅特林克一生创作了 20 多部戏剧，其中最著名的是《青鸟》，它被视为梅特林克戏剧的巅峰之作。

舞台剧《青鸟》创作于 1909 年，讲的是一对贫家小兄妹离家出走寻找青鸟的故事。它糅和了童话、寓言和幻想，处处闪烁着梅特林克对人生、幸福和现实社会问题进行哲学思考的亮光。

青鸟在剧中是幸福的象征。这对小兄妹受仙女的嘱托，与幻化成人形的光、水、火、面包、牛奶、糖，还有狗和猫结伴同行，走上神奇的旅途。他们探访居住着已故亲人的怀念之地，走进危险重重的夜宫和仇视人类的蛮荒森林，踏足通常不允许人类偷窥的未来国度，上天入地去寻找青鸟。他们在不同的地方一次次惊喜地找到青鸟，却又一次次沮丧地失去它。最后他们空着手回到家中，却又在一觉醒来后，惊喜地发现，青鸟原来就在自己家中，并把青鸟赠送给邻居的小女孩，治好了她的病。

通过这个故事,梅特林克试图传递出这样的主题:大多数人始终不知道幸福是什么,其实幸福就藏在我们身边日常琐碎的事物之中,只要用心去寻找,就能感悟到。幸福可能来自对旧日时光的回忆,可能来自梦境,可能来自对未来的希望,可能来自心灵和感官从日常琐碎事物中瞬间感悟到的新鲜愉悦,同时,幸福也洋溢在我们与他人分享自己的幸福的慷慨行为中。

在戏剧的结尾,青鸟又从邻居小女孩的手中脱身飞走。这最后的情节也是充满象征意义的:人类不可能一劳永逸地获得幸福,幸福只存在于永远的追求之中。

《青鸟》的成功为梅特林克赢得了巨大的声誉。两年后,梅特林克被推荐为诺贝尔文学奖的候选人。在同一年,英国推荐了著名小说家哈代和戏剧家萧伯纳,而法兰西学院的19名院士则联名推举另一位小说家罗狄,并详细地列出罗狄的著作书目及发行数量、评论文字等,足有六十页之多,相形之下,瑞典驻罗马的公使毕尔特为梅特林克所写的推荐书却只有简单的五行文字。然而,正如俗话所说,有意栽花花不发,无心插柳柳成荫,1911年度诺贝尔文学奖的桂冠,还是翩然落在了时年49岁的梅特林克头上。评选委员会对他的赞辞是:“他多方面的文学活动,尤其是他的戏剧作品具有丰富的想象和诗意的幻想等特色,这些作品有时以童话的形式显示出一种深邃的灵感,同时又以一种神妙的手法打动读者的感情,激发读者的想象”。

而梅特林克多年的情人、法国歌剧女演员兼作家乔治特·莱勃伦克为少年儿童阅读之便又将《青鸟》的剧本加工改写成一部散文童话,即本书,它使梅特林克原著中那些瑰奇华丽的哲思妙喻更浅显易见地展示出来,方便少年儿童领悟和理解。

《青鸟》卓越的艺术感染力历久不衰,至今它仍是深受欢迎的童话剧,被翻译成各国语言,长居世界舞台,并多次被搬上电影银幕。

译者



目 录

追求幸福的青鸟	001
---------------	-----

青鸟

第一章 樵夫的小屋	003
第二章 仙女的宫殿	022
第三章 怀念之地	033
第四章 夜宫	044
第五章 未来国度	060
第六章 光明神殿	081
第七章 墓园	085
第八章 森林	093
第九章 告别	108
第十章 梦醒	116

Blue Bird

Chapter 1 The Woodcutter's Cottage	129
Chapter 2 At the Fairy's	153
Chapter 3 The Land of Memory	167
Chapter 4 The Palace of Night	181
Chapter 5 The Kingdom of the Future	201
Chapter 6 In the Temple of Light	226
Chapter 7 The Graveyard	231
Chapter 8 The Forest	241
Chapter 9 The Leave-Taking	259
Chapter 10 The Awakening	269

青
鸟



第一章 樵夫的小屋

从前，有一个樵夫和他的妻子住在一座古老的大森林边上的一间小屋里。他们有两个可爱的孩子，这两个孩子偶然地经历了一次最最奇妙的探险。

在我把故事完完本本地告诉你们之前，我必须先向你们描绘一下这两个孩子，让你们对他们的性格有些了解。因为，假如他们不是如此可爱，如此勇敢，如此大胆，你们将要听到的这个奇异的故事压根儿就不会发生。

我们的小主人公名字叫蒂蒂尔，他十岁；他有个妹妹叫米蒂尔，才六岁。

蒂蒂尔是一个高个的漂亮男孩，长得结结实实。因为他老是喜欢嬉耍打闹，一头乌黑的卷发经常乱糟糟的缠在一起。他非常讨人喜欢，爱笑，有一张开朗的脸庞，目光清澈明亮，而更重要的是，他具有少年人那种大胆无畏的精神，那正反映出他心灵的高贵品质。

他的妹妹和他很不一样，长得非常甜美漂亮，穿一件长长的连衣裙，母亲把那上边的补丁都缝得整整齐齐的。她的头发和哥哥的一样乌黑光亮，而那羞涩的大眼睛蓝得

就像田野里的勿忘我花。什么都能惊吓到她，最微不足道的小事也会让她哭个不停；不过，她那小小孩的靈魂里，已经具有了最女性化的品质：充满爱心和温柔，一往情深地追随哥哥，不离不弃，只要有他陪伴，她可以毫不犹豫地迈向漫长而艰险的旅程。

我要讲述的，就是这一对男女小主人公如何在一个夜晚出发，走进世界，去寻求幸福的故事。

蒂尔爸爸的小屋，是这个乡下地方最贫穷破烂的一间；由于它正好坐落在一座住着有钱孩子的美轮美奂的大宅邸对面，看上去就更显得寒酸了。每当夜里，对面大宅邸的餐厅和客厅华灯通明，你可以透过小屋的窗口，看到那里面的一举一动。而在白天，你可以看到有钱的孩子们在露台、花园和温室里嬉耍。经常有客人从城里来参观，这些温室里种满了最稀奇名贵的花卉。

一天晚上——这可不是个普普通通的晚上，因为这天正好是圣诞平安夜——蒂尔妈妈把一对小宝贝送上床，比平时更慈爱地亲吻他们。她心情有点忧郁，因为外面刮着暴风雪，蒂尔爸爸没法到林子里去干活，所以她没钱买圣诞礼物塞进蒂蒂尔和米蒂尔的袜子里。孩子们很快睡着了，万籁俱寂，静悄悄的夜里只听到猫和狗在打呼噜，还有那台古老的时钟在嘀哒嘀哒。突然，一道明亮如白昼的光芒穿过百叶窗钻进来，桌上的台灯自己亮了，两个孩子醒来，打着呵欠，用手揉着眼睛，在床上伸展双臂。蒂蒂尔用惊奇的声音叫道：

“米蒂尔?”

“嗯，蒂蒂尔?”她回应道。

“你睡着啦?”

“你呢?”

“当然没有，”蒂蒂尔说，“我在跟你说话，怎么可能是睡着了呢?”

“哎，现在是圣诞节了吗?”他妹妹问。

“还没，明天才是圣诞节。不过圣诞老人今年什么礼物都不会带来给我们了。”

“为什么?”

“我听妈妈说，她没能去镇上告诉他。不过他明年会来。”

“明年要等很久很久吗?”

“很久很久，”男孩说。“不过他今晚会的到有钱孩子那里去。”

“真的吗?”

“哇!”蒂蒂尔突然叫道，“妈妈忘了把台灯拿走!……我有个好主意了!”

“什么主意?”

“我们快起床。”

“不可以的。”米蒂尔说，她一向是很听话的。

“怕什么，周围一个人都没有!……你看到那百叶窗了吗?”

“哇，好明亮哎!”

“那是开晚会的灯光。”蒂蒂尔说。

“开什么晚会？”

“对面那些有钱孩子的晚会。那就是圣诞树。我们来把百叶窗打开……”

“能行吗？”米蒂尔胆怯地问。

“当然行，又没有谁拦着我们……你听见那音乐声吗？……快起床。”

两个孩子跳下床，跑到窗边，爬上窗前的凳子，推开百叶窗。耀眼的亮光涌进房间，两个孩子热切地向外张望。

“我们什么都看到了！”蒂蒂尔说。

“我看不到。”可怜的小米蒂尔说，她被挤得几乎在凳子上立不住脚。

“下雪喽！”蒂蒂尔说，“路上有两辆马车，每辆车有六匹马拽着！”

“有十二个小男孩走出来了！”米蒂尔说，她努力往窗外窥望。

“别犯傻！……她们是女孩耶……”

“他们穿着灯笼裤……”

“别吵！……静静瞧着！……”

“那些金闪闪的东西是什么，挂在树枝上的？”

“那还用问？是玩具呀，肯定的！”蒂蒂尔说，“剑啦，枪啦，士兵啦，大炮啦……”

“那些呢，摆满桌上的？”

“蛋糕、水果和奶油馅饼。”

“噢，那些小孩多漂亮啊！”米蒂尔拍着手叫道。

“他们笑啊笑的多快乐啊！”蒂蒂尔兴高采烈地回应她说。

“那些年幼的小孩在跳舞呢！……”

“是呀是呀，我们也跳舞吧！”蒂蒂尔叫喊说。

于是两个小孩开始开心地在凳子上跺起脚来。

“啊，真开心呀！”米蒂尔说。

“他们在分蛋糕了！”蒂蒂尔嚷道，“他们拿到手了！……他们吃蛋糕了，他们吃蛋糕了，他们吃蛋糕了！……太棒了，太棒了！……”

米蒂尔开始在脑海中数着幻想中的蛋糕。

“我有十二块蛋糕！……”

“我有四个十二块蛋糕！”蒂蒂尔骄傲地宣布。“不过我可以分一些给你……”

就这样，我们这对小朋友高兴地跳舞、说笑、尖叫着，如此可爱地为其他小朋友的幸福快乐而由衷高兴，忘掉了自身的贫困和需要。他们很快就因此而得到了奖赏。突然地，他们听见了响亮的敲门声。两个孩子吓了一跳，他们停止了嬉耍，手脚都不敢乱动。只见木门发出嘎吱嘎吱的响声，自动跳了起来；大门慢慢地打开，一个矮小的老妇人悄悄溜进房间。她穿一身绿衣服，头上戴了一顶红帽子，驼着背，跛着脚，还瞎着一只眼睛，她的弯钩鼻子几乎碰到下巴。她走路时撑着一根拐杖。很明显，她是一个老仙女。

她蹒跚地走近两个孩子，用瓮声瓮气的声音问：

“你们这里有唱歌草或者青鸟吗？”

“我们有一些草，”蒂蒂尔回答说，他全身颤抖着，“但它们不会唱歌……”

“蒂蒂尔有一只鸟。”米蒂尔说。

但小男孩马上抢着说：“但是我不可以把它给你，因为它是我的。”

这不是个很重大的理由吗？

老仙女戴上她那副巨大的圆框眼镜，仔细打量那只鸟。

“它的颜色不够蓝。”她大声宣布说，“我绝对要有一只青鸟。那是为我女儿找的，她病得很重……你们知道青鸟代表什么吗？不知道？我猜你们也不知道，好吧，看在你们是乖孩子的分上，我告诉你们。”

老仙女抬起弯曲的手指，指着她那又长又尖的鼻子，用神秘的腔调，小声耳语：

“青鸟代表快乐。你们要明白，我的小女儿必须得到快乐，这样她的病才会好。因此我命令你们到世界上去为她找到那只青鸟。你们要立刻出发……你们知道我是谁吗？”

两个孩子困惑地你看着我，我看着你。事实上他们从前从未见过仙女，而她的外貌使他们有点畏惧。不过，蒂蒂尔很快就有礼貌地说：

“你看上去很像我们的邻居贝林葛太太……”

蒂蒂尔这样说时，认为自己已经是在大大恭维老仙女

了，因为贝林葛太太的店铺就在他们住的小屋旁边，那是个非常讨人喜欢的地方。那里有糖果、玻璃弹珠、巧克力雪茄和男男女女的糖人儿。而且，在赶集的日子里，那里还有全身披满金光眩目彩纸的巨大姜饼玩偶。谷迪·贝林葛长着和老仙女一样丑陋的长鼻子，她同样也很老了，而且也像老仙女一样走路时腰背弯得像要折叠起来。不过，她为人很和蔼，有一个心爱的小女儿，她过去常在礼拜天和樵夫的孩子们一起玩耍。不幸的是，这个金发小姑娘一直受着某种不知名疾病的折磨，一犯病就要躺在床上。当她犯病躺在床上时，她总是央求蒂蒂尔让她能和他那只鸽子玩耍。但蒂蒂尔很钟爱自己的鸽子，总是舍不得给她。蒂蒂尔想，所有这些都和老仙女告诉他的事情很相像，所以他把她看作是贝林葛太太。

让他大为惊讶的是，老仙女竟气得满脸通红。她最喜欢人家说她谁也不像，因为她可是能改变自己容貌的仙女呀，只要她喜欢，一眨眼就能办到。那天晚上，她只是碰巧变得又老又丑又驼背，瞎了一只眼，两绺灰发披散在肩头。

“我外貌如何？”她问蒂蒂尔，“漂亮还是丑陋？年老还是年轻？”

她问这些问题，是为了尝试对这个小男孩表现出善意。蒂蒂尔扭开脸，不敢回答。于是她恼怒地大声嚷道：“我是贝丽伦仙女！”

“噢，完了！”蒂蒂尔说，此刻他四肢都颤抖起来。

这使得老仙女的怒气缓解下来。看见两个孩子还穿着睡衣，她叫他们去换衣服。她亲手帮米蒂尔穿上衣服，边穿边问：

“你的爸爸妈妈哪儿去了？”

“在那边，”蒂蒂尔指着右边的门说，“他们睡了。”

“你们的爷爷奶奶呢？”

“他们死了……”

“你们的兄弟姐妹呢？……你们还有兄弟姐妹吗？”

“有的，有三个兄弟！”蒂蒂尔答道。“还有四个姐妹。”米蒂尔补充说。

“他们在哪里？”老仙女问。

“他们也死了。”蒂蒂尔回答说。

“你们想再见到他们吗？”

“想啊！……快！……让他们出来让我们看看！”

“我可没把他们装在口袋里，”仙女说，“不过很走运，只要你们走过怀念之地，就能见到他们。它就在寻找青鸟的路上，沿左边走，转过第三个拐角……我敲门的时候你们正在做什么？”

“我们在玩吃蛋糕。”蒂蒂尔说。

“你们有蛋糕吗？……蛋糕在哪里？……”

“在有钱孩子的房子里……你来瞧瞧，它们多漂亮！”

蒂蒂尔把老仙女拉到了窗边。

“可那些蛋糕是属于那些吃蛋糕的人的呀。”老仙女说。